

Introducción

Cien años de *Fervor...* Cien años de crítica

Julián Fiscina¹

Universidad Nacional de Mar del Plata

Julio de 1923. Buenos Aires. Jorge Luis Borges entra en la redacción de la revista Nosotros. Porta varios libritos en cuyas tapas destaca un grabado de su hermana Norah que representa una esquina de casas bajas, zaguanes y pasillos profundos. Pide permiso a Bianchi, uno de los directores de la revista, para “deslizar” algunos de esos libritos en los bolsillos de los sobretodos dispuestos por sus dueños en el guardarropas del recinto. Días después parte para Europa con otro puñado de esos mismos libros.

Con esta escena conjetural -contada o inventada por el mismo Borges en su autobiografía- comenzaba hace cien años el periplo de *Fervor de Buenos Aires*, el primer libro editado de Jorge Luis Borges. Celebrar el centenario de la primera edición de *Fervor...* es también celebrar cien años ininterrumpidos de lecturas y escrituras en torno al poemario. En este caso puntual, además, se suman las lecturas del propio Borges sobre su libro y -por tanto- las reescrituras. Es que hablar de *Fervor...* no es hablar de un libro sino de muchos: cada nueva edición, cada variante introducida, cada “mitigación”, cada agregado, cada edición sin cambios en un contexto diferente son aspectos que los críticos

¹ Profesor en Letras por la Universidad Nacional de Mar del Plata. Docente en institutos de educación secundaria de la ciudad de Mar del Plata. Miembro del grupo de investigación “Cultura y política en la Argentina” dirigido por la Dra. Mónica Bueno y codirigido por el Dr. Fabián Iriarte. Adscripto al Área de Literatura Argentina (UNMDP) donde desarrolla desde 2009 tareas de docencia e investigación. Contacto: julianfiscina@gmail.com

que participan en este dossier no pueden obviar sin ser señalados por sus atentos y celosos colegas.

Fervor de Buenos Aires es -valga el recordatorio- un libro especial en el marco del proyecto editorial de esta revista puesto que en él fue publicado por primera vez el poema que le da nombre y espina dorsal. *Cuarenta naipes* son las primeras dos palabras de “El Truco” y todas sus secciones están inspiradas en sintagmas del mismo poema según la edición de la *Obras completas* de 1969. Resulta, entonces, para todo el comité editorial una alegría y también un acto de justicia dedicar su “Siete de oros” a realizar el presente, representativo e inacabado recorrido por la crítica dedicada al poemario a lo largo de estos cien años. Siguiendo la misma operatoria del origen de la revista, los subtítulos de esta introducción están tomados de los versos de “El Truco” publicado en la edición *princeps* de 1923.

Resulta insoslayable mencionar que la celebración de este primer siglo de *Fervor...* se da en un contexto de incertidumbre respecto de los destinos de gran parte de la obra del autor de *Ficciones* tras la muerte de María Kodama, su viuda y albacea, acaecida en marzo de este año. Tal vez este dossier tenga además el valor de testimoniar la importancia que reviste actualmente para la crítica especializada el acceso a manuscritos, ediciones y material de archivo, así como a los textos inéditos -si los hubiera- del autor.



Imágenes 1 y 2. Dos portadas de *Fervor de Buenos Aires*.

A la izquierda, edición de 1923 (Ed. Serantes); a la derecha, edición de 2023 (Sudamericana).

“los jugadores en fervor presente” y ¿“... los compañeros que hoy callan”?

La selección de los colaboradores del presente dossier tuvo en cuenta algunos criterios: individualmente, que hubieran publicado no sólo sobre Borges sino especialmente sobre el poemario en cuestión y que fueran reconocidos por sus colegas; teniendo en cuenta el conjunto final, que pueda dar cuenta de estos cien años de crítica y represente diversos enfoques desde diferentes lugares del mundo. De esta manera, decidimos en primera instancia transcribir tres textos de los primeros años de circulación del poema: dos reseñas de 1923, una publicada por Roberto Ortelli en *Inicial* (Buenos Aires) y otra por Enrique Díez-Canedo en *España* (Madrid), y un artículo del uruguayo Ildefonso Pereda Valdés publicado en *Nosotros* (Buenos Aires) en 1926. Luego de esta especie de archivo, ingresan en el juego dos textos de los años ‘90: el que el colombiano Rodrigo Zuleta

publicara en la *Romanische Forschungen* (1994) y el que el belga Robin Lefere incluyera en su *Borges en Bruselas* (2000); ambos artículos dan cuenta de una etapa de estudio de la obra de Borges en la trayectoria de cada crítico y sus gestos, al releer y republicar sus textos en esta ocasión, fueron diversos: mientras que Lefere decidió “limitar su revisión a cuestiones formales”, Zuleta decidió incorporar algunas precisiones, matices y subrayados surgidos a partir de la lectura crítica que de aquel artículo de 1994 hiciera Antonio Cajero en 2009. Como representación de los estudios sobre las primeras producciones de Borges que tuvieron lugar durante las dos primeras décadas del siglo XXI, se suma a la partida el argentino Sebastián Hernáiz con un artículo publicado originalmente en *Variaciones Borges* (2014). Por último, el siete de oros se completa con las contribuciones inéditas y recientes de dos autoridades en el tema: Carlos García desde Hamburg, Alemania, y Antonio Cajero desde el Colegio de San Luis, en México.

La ausencia de algunas voces de autoridad en el tema puede explicarse en parte por la decisión editorial de no repetir jugadas ya realizadas en el dossier del número inaugural de la revista -que también se ocupó de Borges-; la dificultad de contacto o la necesidad de interponer plazos en el trabajo crítico también atentaron contra la presencia de otros aportes sustanciosos y autorizados. Sea como fuere, las compañeras y compañeros ausentes no *callan*, sino que son puestos a dialogar por *los jugadores en fervor presentes*. Así, por ejemplo, Rodrigo Zuleta retoma en su ensayo de 1994 el ahora clásico estudio sobre las variantes textuales en dos ediciones del poemario publicado en Chile por la argentina Gloria Videla de Rivero (1984); Sebastián Hernáiz menciona -entre otros- los aportes de Annick Louis, Daniel Balderston y Mariela Blanco; el pionero Tomasso Scarano, Jean-Pierre Bernès y el documentado Alejandro Vaccaro, por su parte,

son traídos constantemente al juego por varios de los presentes, como un necesario reconocimiento a su aporte crítico a lo largo de esta historia.

“... poblando el tiempo usurpado”

De 1923 a 2023 se han ordenado cronológicamente las contribuciones de estos siete deoros. La sistematización interesa para contextualizar someramente la producción de los textos y tal vez para delinear algunos hitos en la crítica referida a *Fervor de Buenos Aires*.

En primer lugar, las reseñas de Ortelli y Díez-Canedo en 1923 y el artículo de Pereda Valdés de 1926, proceden de un primerísimo momento de recepción del poemario de Borges. Como recuerda Antonio Cajero:

Entre 1923 y 1924 apareció una docena de reseñas sobre *Fervor*: Juan Torrendell, Rafael Ortelli, Rafael de Diego, V. Llorens y un reseñista desconocido escribieron desde Buenos Aires; Julio J. Casal, desde La Coruña; Pillement, desde París; Salvador Reyes, desde Santiago de Chile; Pedro Leandro Ipuche, desde Uruguay y desde España Ramón Gómez de la Serna, Enrique Díez-Canedo, Rafael Cansinos-Assens y Manuel Abril. (2006, 15)

Las dos reseñas incluidas aquí, una publicada en Buenos Aires y otra en Madrid, ambas en 1923, y el texto de Pereda Valdés de 1926 -posterior a la publicación de *Luna de enfrente-*, son lecturas y testimonios impregnados del campo vanguardista de esos años: más o menos apasionados, se refieren a la relación de Borges con el idioma español y, muy especialmente, a la realización -o no- de los postulados ultraístas que el autor sostenía y difundía teóricamente. Ortelli alude, así, al temperamento de Borges para justificar -de alguna manera, disculpar- la presencia de lo local (lo criollo, lo arrabalero) en *Fervor...* y subraya los “indiscutibles valores” del ultraísmo en la poesía del momento (esos “versos que bien valen un poema”). Díez-Canedo, por su parte, recibe el poemario

en el contexto peninsular y lo describe a partir de las pautas ultraístas y -tal vez sea lo más llamativo- aludiendo a los rasgos clásicos de sus oposiciones líricas. Pereda Valdés, finalmente, distingue en *Fervor...* la configuración de un “ultraísmo americano”, más personal y distante de la “efervescencia ultraísta” de la escritura anterior de Borges, diluida en postulaciones generales por lo que “La personalidad se disolvía en la colectividad”: “Un poema ultraísta se parecía a un poema ultraísta, como una estrella a otra estrella”; lejos de ese primer período, en la lectura de Pereda Valdés Borges afirma en *Fervor...* su voz más personal, teñida de ese localismo que lamenta Ortelli, y la refuerza en *Luna de enfrente*. Estos tres autores, contemporáneos a la edición princeps del poemario y al Buenos Aires de la época, no dejan de señalar su asombro por la construcción poética de la ciudad: “Su Buenos Aires se nos aparece todo convertido en llama espiritual. Es suyo sólo”, escribe Díez-Canedo; Ortelli advierte en el sujeto poético de *Fervor...* “una dulzura de gaucho agobiado por las nostalgias”; mientras que Pereda Valdés declara a Borges -años antes de *Cuaderno San Martín* y su famosa “Fundación mitológica de Buenos Aires”- como el tercer fundador de Buenos Aires y asegura “Borges es una ciudad”. Esta tendencia de considerar la poetización del referente urbano sigue siendo actualmente una de las aristas más exploradas del centenario poemario de Borges.

En los años 80, cuando el autor hubo ya incluido innumerables cambios en sucesivas ediciones de *Fervor...*, surgieron dos textos críticos pioneros en el trabajo comparativo de ediciones: “El sentido de las variantes textuales en dos ediciones de *Fervor de Buenos Aires* de Jorge Luis Borges” de Gloria Videla de Rivero (1984) y *Varianti a stampa nella poesia del primo Borges* de Tomasso Scarano (1987). Estos trabajos signaron buena parte de los esfuerzos críticos referidos al período 1920-1930 de la producción de Borges. Sin embargo, entre la muerte y el primer centenario del

nacimiento del autor, la crítica de este primer período se mantuvo a la sombra de la dedicada a los textos narrativos y ensayísticos -según la crítica especializada, “[Durante las celebraciones del centenario] Resultaron más fascinantes los laberintos, la filosofía, los espejos y la erudición, que los experimentos poéticos y ensayísticos del primer Borges” (Cajero, 6)-. Rescatamos en este dossier dos excepciones a esa observación, entre las que también podemos nombrar los estudios de Carlos García, Michel Lafon, Luis Martínez Cuitiño, Carlos Meneses, entre otros. Rodrigo Zuleta retoma y reescribe su ensayo de 1994 insistiendo en su tesis de la reescritura como despojo y regreso a lo cotidiano (de ahí la palabra “humildad” en el título de su contribución), admitiendo afirmaciones taxativas e introduciendo algunos matices, pero subrayando ideas que -casi treinta años más tarde, y en otra situación de la crítica- sigue considerando vigentes. Robin Lefere, por su parte, en su artículo publicado originalmente en el 2000, da muestra de la continuidad, interés y posibilidades de aquella perspectiva contrastiva inaugurada en los 80, pero centrándose en un solo poema, “El Truco”, y valiéndose de otros materiales como los ofrecidos por la entonces reciente edición de *Textos recobrados 1919-1929* (1997) y otros libros de Borges del período 1920-1930, particularmente, *El idioma de los argentinos*; según la lectura de Lefere, “El Truco” es un poema emblemático cuyas variantes le permiten problematizar la experiencia del tiempo según el régimen de la evocación.

Ya iniciado el siglo XXI, el acceso a material inédito y a manuscritos autógrafos de Borges habilitó la consideración de estudios filogenéticos de sus textos lo cual revistió especial interés para la crítica abocada al periodo 1920-1930, dada su historicidad y la cantidad de veces que han sido objeto de relectura, reescritura y reubicación por parte del autor a lo largo de su vida. Un análisis característico de esta perspectiva crítica es el

libro *Innumerables relaciones: cómo leer con Borges* (2010) de Daniel Balderston. Como expresión de estas inquietudes y metodologías de aproximación a las operatorias borgeanas, el presente dossier incluye el aporte de Sebastián Hernáiz publicado originalmente en 2014 en la ineludible *Variaciones Borges*, revista editada por el Borges Center de la Universidad de Pittsburgh; la delimitación precisa de un objeto de estudio, el caso del poema “Judería” (1923), su manuscrito, sus variantes e invariantes éditas (1943 y 1954) y su desaparición de *Fervor...* desde 1958, permiten a Hernáiz observar la constante relectura y corrección a la que Borges “sometió” sus textos, preguntarse - orientado por ensayos del propio autor- si es posible “evitar leer al Borges posterior como precursor del Borges anterior” y explorar las estrategias mediante las cuales busca “borronear” los contextos anteriores -pogroms, nazismo, peronismo- y diluir las marcas de historicidad en sus textos.

Finalmente, las contribuciones de los ya mentados Carlos García y Antonio Cajero cierran el dossier abriendo panoramas nuevos a la crítica. Férreamente documentados, ambos retoman apasionadamente la producción de Borges haciendo base en las cartas jugadas por la ya centenaria trayectoria crítica de *Fervor...* García reúne textos epistolares anteriores a 1923 buscando pistas de conjeturales libros proyectados por Borges -por lo menos tres, quizás seis- antes de la publicación de su primer poemario. Cajero propone un artículo de corte metacrítico en el cual, con minuciosa afición, señala y corrige imprecisiones y yerros tomando especialmente la “edición crítica” - denominación discutida por él, quien prefiere el adjetivo “anotada”- a cargo de Rolando Costa Picazo e Irma Zangara; su principal reclamo a la crítica actual de Borges consiste en la comodidad de no recurrir a las fuentes -las cuales, a diferencia de otros momentos, hoy se encuentran mucho más accesibles-, acusando superficialidad y referencias

anacrónicas que “malinforman” y prolongan datos erróneos, lo cual podría resolverse con un examen más riguroso y aseveraciones más prudentes.

“... los altibajos del juego”

Así como el truco es, según Bernés, un juego “à la fois «parleur et menteur», compliqué de tout un vocabulaire de gestes, de grimaces et de clins d’oeil codifiés par la tradition” (citado por Lefere en su artículo), la crítica también puede manifestarse como un juego de muecas, guiños y palabras, un sistema codificado por la tradición. En la partida que se juega en este dossier hay coincidencias y celebraciones, pero también cruces y entreveros. El sistema de citas y remisiones que se entreteje en los trabajos aquí compilados da testimonio de unas cuantas tenacidades de la crítica, evidencia algunos desacuerdos, correcciones y matices, pero también -y fundamentalmente- pone de manifiesto la existencia y vigencia de una comunidad ocupada en leer las operatorias borgianas en perspectiva histórica y contextualizada.

Dentro de las insistencias de la crítica al abordar *Fervor...*, es obligado mencionar la recurrente mención de los dichos del mismo Borges sobre su libro y los poemas que lo componen -¿cuándo? ¿cómo? ¿cuáles?- en sus prólogos, en sus cartas, en sus memorias; sea para desmentirlo, para apoyarse en sus dichos o para formular nuevas preguntas, la voz del autor que lee su propio texto emerge artificiosa de la sombra y es interpretada por la crítica ya como faro, ya como espejismo, pero nunca con inocencia. Mención aparte merece la problemática de la reescritura como objeto de análisis y, desprendida de esta, la necesidad crítica de la prudencia en la reconstrucción del contexto y el manejo (y citado) cuidadoso de las diferentes ediciones del libro. Manuscritos, años, descripciones filológicas, contraste de versiones, advertencia de variantes, uso y desusos de una edición

y otra, documentos de escasa circulación: todo se torna significativo, decidor, al momento de establecer conversación con *Fervor de Buenos Aires*. (A veces la sinécdoque será explícita: tal poema por el libro, el libro por la obra; otras veces habrá que adivinarla. Nada que pueda desesperar a quienes leen a Borges.)

En sus aportes Robin Lefere cita a Carlos García, Antonio Cajero discute con Rodrigo Zuleta, García retoma a Sebastián Hernáiz y así se va hilando una trama de reconocimientos y lecturas metacríticas que le dan ritmo a la partida. A veces, a lo largo de la baza, algunos jugadores del dossier ostentarán hallazgos, datos preciosos, llaves maestras. En otras jugadas, los gestos serán de advertencia, y las muecas señalarán omisiones o errores; cuando esto suceda, el interpelado hará su descargo y recompondrá su intervención en la partida (y si no encuentra oportunidad en esta, desde ya lo invitamos a sumarse en próximos números de la revista).

Por último, y no menos ajeno al juego, vale decir que sobrevuela en esta colección de artículos especializados en *Fervor...* el entusiasmo propio de quienes se saben parte de una comunidad que los excede y que a su vez los aloja, el brillo en los ojos de quien encuentra a alguien para conversar largo y tendido sobre una cuestión apasionante. Y en esa atmósfera de camaradería y lectura mutua ingresa constantemente el propio Borges, con la astucia de sus guiños y la picardía de sus declaraciones, para seguir sumando siempre nuevas alternativas al juego.

“y el siete de oros tintineando esperanza”

Antes de finalizar esta introducción ofrecemos a modo de guía la lista de las ediciones en español que incluyeron *Fervor de Buenos Aires*. Seguimos hasta 1979 el listado de

Sebastián Hernáiz (2015, 11), quien se ocupa de las ediciones publicadas en vida del autor, y agregamos otras posteriores de las que tenemos conocimiento:

Año	Título	Datos editoriales
1923	<i>Fervor de Buenos Aires.</i>	Imprenta Serrantes (edición del autor)
1943	<i>Poemas (1922-1943)</i>	Losada
1954	<i>Poemas (1923-1953)</i>	Emecé
1958	<i>Poemas (1923-1958)</i>	Emecé
1964	<i>Obra poética (1923-1964)</i>	Emecé
1969	<i>Obra poética (1923-1967)</i>	Emecé
1969	<i>Fervor de Buenos Aires</i>	Emecé
1972	<i>Obra poética. (1923-1969)</i>	Emecé
1974	<i>Obras completas</i>	Buenos Aires, Emecé
1979	<i>Obra poética. (1923-1977)</i>	Emecé
1993	<i>Fervor de Buenos Aires</i>	Edición facsimilar del libro de 1923. (Ver referencias bibliográficas)
1998	<i>Obra poética (1923-1985)</i>	Bogotá, Emecé
2006	<i>Estudio y edición crítica de Fervor de Buenos Aires</i>	A cargo de Antonio Cajero. (Ver referencias bibliográficas)

2009	<i>Obras completas.</i>	Buenos Aires: Emecé. T. 1. Ed. de Rolando Costa Picazo e Irma Zangara.
------	-------------------------	---

Tabla 1. Ediciones en español que incluyen *Fervor de Buenos Aires*.

Como ya dijimos, al hablar de los cien años de *Fervor de Buenos Aires*, debemos atender necesariamente a las variantes del libro en las sucesivas ediciones; incluso podríamos -habilitados por el pensamiento del propio Borges que muy atinadamente desarrolla Hernáiz en los últimos párrafos de su colaboración- preguntarnos si es más pertinente hablar de diversas ediciones del mismo libro o de la existencia de diferentes libros con el mismo nombre.

Para finalizar esta introducción, volvamos al poema “El truco” de *Fervor de Buenos Aires*, feliz protagonista de varias arremetidas críticas en el presente dossier. A lo largo de estos cien años sus versos estuvieron a merced de las operatorias constantes de lectura y reescritura por parte de Borges. De los cinco versos que se mantuvieron inmutables, uno da nombre a esta sección de la revista. Valga el augurio, la coincidencia, el destino, y que empiece el juego conversador con el sonido alegre, insistidor, apasionado, de estas voces reunidas “y el siete de oros tintineando esperanza.”

Referencias bibliográficas

Borges, Jorge Luis [1993 (1923)] *Fervor de Buenos Aires*. Buenos Aires: Alberto Casares Editor. Edición facsimilar a cargo de Alberto Casares.

Borges, Jorge Luis (1999) *Autobiografía. 1899-1970*. Buenos Aires: El Ateneo.

Cajero, Antonio (2006) *Estudio y edición crítica de Fervor de Buenos Aires (Tesis para optar por el grado de Doctor en Literatura Hispánica)*. México: El Colegio de México.

Hernáiz, Sebastián (2015) “Borges y sus editores: itinerarios de Fervor de Buenos Aires (1923-1977)”. En *Orbis Tertius*, vol. XX, N° 22, diciembre 2015; 10-20. Disponible en: https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7091/pr.7091.pdf